

**11. Zauh Max**  
**第十一篇：造馬歌（造马歌）**  
**11. The Creation of the Horse**

原第十五段（首），34行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The fifteenth section, consisting of 34 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	sam	sip	ngih	yowngh	zauh
国际音标	cu <sup>33</sup>	ʔdu <sup>11</sup>	sa:m <sup>24</sup>	sip <sup>55</sup>	ŋi <sup>31</sup>	ɣŋ <sup>31</sup>	ca:u <sup>31</sup>
壮语方块字	者	路	三	十	二	云	造
汉语直意	时候	第一；首先	三	十	二	种类	造
英语直意	time	first; original	three	ten	two	types	create

汉语意译：古时候造三十二种， 英语意译：In ancient times thirty-two types were created,

2.

zwz	nduq	siq	sip	choak	yowngh	zauh
cu <sup>33</sup>	ʔdu <sup>11</sup>	si <sup>11</sup>	sip <sup>55</sup>	ɕʰok <sup>55</sup>	ɣŋ <sup>31</sup>	ca:u <sup>31</sup>
者	路	四	十	六	云	造
时候	第一；首先	四	十	六	种类	造
time	first; original	four	ten	six	types	create

古时候造四十六种。 at the beginning there were forty-six created things.

3.

zwz	nduq	zauh	raeng	doq	zauh	raeng
cu <sup>33</sup>	ʔdu <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>	ɔaŋ <sup>24</sup>	to <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>	ɔaŋ <sup>24</sup>
者	路	造	浪	随	造	浪
时候	第一；首先	造	什么	和，到	造	什么
time	first; original	create	what, whatever	until	create	what, whatever

古时候造了些什么， In ancient times various things were created,

4.

zwz	daeuj	zauh	raeng	goanq
cu <sup>33</sup>	tau <sup>22</sup>	ca:u <sup>31</sup>	ɔaŋ <sup>24</sup>	kɔn <sup>11</sup>
者	豆	造	浪	贯
时候	来	造	什么	先，第一
time	come	create	whatever	first

过去先造什么： and when the time came, this is what was created first:

5.

zwz	nduq	zauh	dij	max
cuu <sup>33</sup>	?du <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>	tj <sup>22</sup>	ma <sup>55</sup>
者	路	造	的	馬
时候	第一; 首先	造	[有命的]	马
time	first; original	create	[animate]	horse
古时候造马。			In ancient times the horse was created.	

6.

to	max	zawh	raeng	zauh
to <sup>24</sup>	ma <sup>55</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
頭	馬	祈	浪	造
头	马	是	什么	造
head	horse	be	what	create
马的头是用什么造的?			Of what was the head of the horse created?	

7.

to	max	[zawh]	do	gaeux	zauh
to <sup>24</sup>	ma <sup>55</sup>	[cau <sup>31</sup> ]	to <sup>24</sup>	kau <sup>55</sup>	ca:u <sup>31</sup>
頭	馬		隨	沟	造
头	马	[是]	[类词]	猫头鹰	造
head	horse	[be]	[classifier]	owl	create
马的头是用猫头鹰造的。			The horse's head was created from an owl.		

8.

chu	max	zawh	raeng	zauh
c <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	ma <sup>55</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
初	馬	祈	浪	造
耳朵	马	是	什么	造
ear	horse	be	what	create
马的耳朵是用什么造的?			From what was the horse's ear created?	

9.

chu	max	[zawh]	naeng	rangz	baeuz	zauh
c <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	ma <sup>55</sup>	[cau <sup>31</sup> ]	naŋ <sup>24</sup>	ða:ŋ <sup>33</sup>	pau <sup>33</sup>	ca:u <sup>31</sup>
初	馬		皮	郎	保	造
耳朵	马	[是]	皮	竹笋	?	造
ear	horse	[be]	bark	bamboo shoot	?	created
马的耳朵是用竹笋皮造的。			The horse's ear was created from the bark of a type of bamboo shoot.			

10.

ta	max	zawh	raeng	zauh
tʰa <sup>24</sup>	ma <sup>55</sup>	cau <sup>31</sup>	ɔ̃aŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
眼	馬	祈	浪	造
眼睛	马	是	什么	造
eye	horse	be	what	create
馬的眼睛是用什么造的？			From what was the horse's eye created?	

11.

ta	max	[zawh]	maeg	goaq	zauh
tʰa <sup>24</sup>	ma <sup>55</sup>	[cau <sup>31</sup> ]	mak <sup>11</sup>	kɔ <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>
眼	馬		果	個	造
眼睛	马	[是]	果	麻梨树	造
eye	horse	[be]	fruit	<i>Mali</i> tree	create
馬的眼睛是用麻梨树的果子造的。			The horse's eye was created from the <i>Mali</i> tree fruit.		

12.

faenz	max	zawh	raeng	zauh
fan <sup>33</sup>	ma <sup>55</sup>	cau <sup>31</sup>	ɔ̃aŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
粉	馬	祈	浪	造
牙齿	马	是	什么	造
teeth	horse	be	what	create
馬的牙齿是用什么造的？			From what were the horse's teeth created?	

13.

faenz	max	[zawh]	pya	req	zauh
fan <sup>33</sup>	ma <sup>55</sup>	[cau <sup>31</sup> ]	p <sup>h</sup> ia <sup>24</sup>	ðe <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>
粉	馬		石	列	造
牙齿	马	[是]	石头	坚硬	造
teeth	horse	[be]	stone	hard	create
馬的牙齿是用坚硬的石头造的。			The horse's teeth were created from hard stone.		

14.

linx	max	zawh	raeng	zauh
lin <sup>55</sup>	ma <sup>55</sup>	cau <sup>31</sup>	ɔ̃aŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
颌	馬	祈	浪	造
舌头	马	是	什么	造
tongue	horse	be	what	create
馬的舌头是用什么造的？			From what were the horse's teeth created?	

15.

linx	max	[zawh]	pyaek	yangq	zauh
lin <sup>55</sup>	ma <sup>55</sup>	[cau <sup>31</sup> ]	p <sup>h</sup> ak <sup>55</sup>	ja:ŋ <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>
颌	馬		爪	样	造
舌头	马	[是]	菜	?	造
tongue	horse	[be]	vegetable	?	create

马的舌头是用“样”菜造的。      The horse's tongue was created from the *Yang* vegetable.

16.

dongx	max	zawh	raeng	zauh
toŋ <sup>55</sup>	ma <sup>55</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
肚	馬	祈	浪	造
肚子	马	是	什么	造
belly	horse	be	what	create

马的肚子是用什么造的?      From what was the horse's belly created?

17.

dongx	max	[zawh]	daeh	euq	zauh
toŋ <sup>55</sup>	ma <sup>55</sup>	[cau <sup>31</sup> ]	tai <sup>31</sup>	ʔe:u <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>
肚	馬		代	繆	造
肚子	马	[是]	带子	?	造
belly	horse	[be]	bag, sack	?	create

马的肚子是用“繆”带子造的。      The horse's belly was created from an *Eyu* sack.

18.

saej	max	zawh	raeng	zauh
sai <sup>22</sup>	ma <sup>55</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
腸	馬	祈	浪	造
肠子	马	是	什么	造
intestines	horse	be	what	create

马的肠子是用什么造的?      Of what were the horse's intestines created?

19.

saej	max	[zawh]	kaeu	gaed	zauh
sai <sup>22</sup>	ma <sup>55</sup>	[cau <sup>31</sup> ]	k <sup>h</sup> au <sup>24</sup>	kat <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>
腸	馬		扣	夏	造
肠子	马	[是]	藤	?	造
intestines	horse	[be]	vine; rattan	?	create

马肠子是用“夏”藤造的。      The horse's intestines were created of the *Gaet* vine

20.

zaw	max	zawh	raeng	zauh
cau <sup>24</sup>	ma <sup>55</sup>	cau <sup>31</sup>	ɔ̃aŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
心	馬	祈	浪	造
心, 心脏	马	是	什么	造
heart	horse	be	what	create
马的心脏是用什么造的?			Of what was the horse's heart created?	

21.

zaw	max	[zawh]	maeg	saeh	zauh
cau <sup>24</sup>	ma <sup>55</sup>	[cau <sup>31</sup> ]	mak <sup>11</sup>	sai <sup>31</sup>	ca:u <sup>31</sup>
心	馬		果	灾	造
心, 心脏	马	[是]	果	柿子	造
heart	horse	[be]	fruit	persimmon	create
马的心脏是用柿子造的。			The horse's heart was created from a persimmon.		

22.

boad	max	zawh	raeng	zauh
pot <sup>11</sup>	ma <sup>55</sup>	cau <sup>31</sup>	ɔ̃aŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
博	馬	祈	浪	造
肺	马	是	什么	造
lungs	horse	be	what	create
马的肺是用什么造的?			Of what were the horse's lungs created?	

23.

boad	max	[zawh]	haet	hanq	zauh
pot <sup>11</sup>	ma <sup>55</sup>	[cau <sup>31</sup> ]	hat <sup>55</sup>	ha:n <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>
博	馬		寒	端	造
肺	马	[是]	菌子	?	造
lungs	horse	[be]	mushroom	?	create
马的肺是用“汉”菌子造的。			The horse's lungs were created from the <i>Han</i> mushroom.		

24.

ka	max	zawh	raeng	zauh
k <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ma <sup>55</sup>	cau <sup>31</sup>	ɔ̃aŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
卡	馬	祈	浪	造
脚, 腿	马	是	什么	造
leg	horse	be	what	create
马的脚是用什么造的?			From what were the horse's legs created?	

25.

ka	max	[zawh]	maex	moiz	zauh
k <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ma <sup>55</sup>	[cau <sup>31</sup> ]	mai <sup>55</sup>	mo:i <sup>33</sup>	ca:u <sup>31</sup>
卡	馬		迷	棹	造
脚, 腿	马	[是]	树	竹子	造
leg	horse	[be]	tree	bamboo	create
马的脚是用松树/竹子造的。			The horse's legs were created from bamboo.		

26.

tang	max	zawh	raeng	zauh
t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup>	ma <sup>55</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
尾	馬	祈	浪	造
尾巴	马	是	什么	造
tail	horse	be	what	create
马的尾巴是用什么造的?			Of what was the horse's tail created?	

27.

tang	max	[zawh]	ndog	maex	laeuz	zauh
t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup>	ma <sup>55</sup>	[cau <sup>31</sup> ]	ʔdok <sup>11</sup>	mai <sup>55</sup>	lau <sup>33</sup>	ca:u <sup>31</sup>
尾	馬		花	迷	楼	造
尾巴	马	[是]	花	树	?	造
tail	horse	[be]	flower	tree	?	create
马的尾巴是用“楼”树的话造的。			The horse's tail was created from the <i>Low</i> tree flower.			

28.

mbaed	goang	sam	lix	maz
ʔbat <sup>11</sup>	kɔŋ <sup>24</sup>	sa:m <sup>24</sup>	li <sup>55</sup>	ma <sup>33</sup>
但	弓	三	里	馬
次	弓	三	里	来
instance	bow	three	<i>li</i> (½ km, third of a mile)	come
一次射弓时, 马来三里, (这句话的意思不清楚。)			In the shot of a bow the horse can run three <i>li</i> . (The meaning of this sentence is not clear.)	

29.

mbaed	naz	sam	lix	goang
ʔbat <sup>11</sup>	na <sup>33</sup>	sa:m <sup>24</sup>	li <sup>55</sup>	kɔŋ <sup>24</sup>
但	番	三	里	弓
次	水稻	三	里	弓
instance	rice paddy	three	<i>li</i> (½ km, third of a mile)	bow
会过三里长的水稻像射弓一样。 (这句话的意思不清楚。)			It can cross a rice paddy three <i>li</i> long like shooting a bow. (The meaning of this sentence is not clear.)	

30.

ndaej	jin	riangz	laeng	max
ʔdai <sup>22</sup>	cin <sup>24</sup>	ðia:ŋ <sup>33</sup>	laŋ <sup>24</sup>	ma <sup>55</sup>
得	吃	两	列	馬
得	吃	力气, 力量	因	马
obtain	eat	strength	because	horse
靠马能吃饭得到力量。 Thanks to the horse people are able to eat and become strong.				

31.

hoj	zwz	ngaiz	lej	ngaiz
ho <sup>22</sup>	cu <sup>33</sup>	ŋa:i <sup>33</sup>	le <sup>22</sup>	ŋa:i <sup>33</sup>
和	時	碍	列	碍
适合; 该	时候	午饭	就	午饭
fitting; should	time	morning meal	then	morning meal
该吃午饭的时候就吃午饭, At the proper time, people could eat their morning meal,				

32.

sai	zwz	zoangq	lej	zoangq
sa:i <sup>24</sup>	cu <sup>33</sup>	cɔŋ <sup>11</sup>	le <sup>22</sup>	cɔŋ <sup>11</sup>
災	時	冲	列	冲
适合; 该	时候	放	就	放
proper; should	time	put to pasture	then	put to pasture
该放的时候就放。 and at the right time the horse could be taken to graze.				

33.

haemh	haemh	aeu	nyaj	qeu
ham <sup>31</sup>	ham <sup>31</sup>	ʔau <sup>24</sup>	ŋa <sup>22</sup>	c <sup>h</sup> e:u <sup>24</sup>
寒	寒	歐	草	秋
晚	晚	拿; 要	草	青
night	night	take; want	grass; straw	green
每晚割青草, Every night it eats green grass,				

34.

max	mboq	dawz	rangz	byaeuq
ma <sup>55</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	tau <sup>33</sup>	ða:ŋ <sup>33</sup>	pi <sup>11</sup> au <sup>11</sup>
馬	不	守	郎	空
马	不	守	水槽	空
horse	not	herd; watch over; guard	water trough	empty
马不守空槽。 but he will not guard an empty water trough.				